

Therese Lindström Tiedemann  
Supervisor for doctoral programme, University Lecturer, Title of Docent  
Department of Finnish, Finno-Ugrian and Scandinavian Studies  
Faculty Common Matters (Faculty of Arts)  
Scandinavian languages  
Doctoral Programme in Language Studies  
**Type of address: Postal address.**  
PB 24 (Unionsgatan 40)  
00014  
Finland  
**Type of address: Postal address.**  
Finland  
**Email:** therese.lindstromtiedemann@helsinki.fi  
**Phone:** +358294123156  
**Mobile:** +358504482406



## Employment

**University Lecturer**  
Department of Finnish, Finno-Ugrian and Scandinavian Studies  
University of Helsinki  
Finland  
1 Jan 2018 → present

**Title of Docent**

Faculty Common Matters (Faculty of Arts)  
University of Helsinki  
Finland  
18 Oct 2023 → present

**Scandinavian languages**

University of Helsinki  
1 Aug 2016 → present

**Supervisor for doctoral programme**

Doctoral Programme in Language Studies  
University of Helsinki  
Finland  
1 Jan 2018 → present

## Publications

**Swedish word family resource – construction, applicability, strengths and first experiments**

Volodina, E., Mohammed, Y. A. & Lindström Tiedemann, T., 26 Feb 2024, In: ITL International Journal of Applied Linguistics.

**Detecting Personal Identifiable Information in Swedish Learner Essays**

Szawerna, M. I., Dobnik, S., Muñoz Sánchez, R., Lindström Tiedemann, T. & Volodina, E., 2024, *Workshop on Computational Approaches to Language Data Pseudonymization (CALD-pseudo): Proceedings of the Workshop*. Stroudsburg, PA: The Association for Computational Linguistics, p. 54-63 10 p.

**Did the Names I Used within My Essay Affect My Score? Diagnosing Name Biases in Automated Essay Scoring**

Muñoz Sánchez, R., Dobnik, S., Szawerna, M. I., Lindström Tiedemann, T. & Volodina, E., 2024, *Workshop on Computational Approaches to Language Data Pseudonymization (CALD-pseudo): Proceedings of the Workshop*. Stroudsburg, PA: The Association for Computational Linguistics, p. 81-91 11 p.

**Multiword expressions in Swedish as a second language: Taxonomy, annotation, and initial results**

Lindström Tiedemann, T., Alfter, D., Mohammed, Y. A., Piipponen, D. H. & Silen, B., 2024, (Accepted/In press) *Multiword expressions in lexical resources: Linguistic, lexicographic, and computational perspectives*. Giouli, V. & Barbu Mititelu, V. (eds.). Berlin: Language Science Press, p. 305-344 (Phraseology and Multiword Expressions).

**Prefix i svenska – en ordinärningsresurs för inlärare av svenska som andraspråk?**

Ingves, A. & Lindström Tiedemann, T., 2024, (Accepted/In press) *Svenskans beskrivning*. Örebro, Vol. 38. (Svenskans beskrivning).

**Profiles for Swedish as a second language: lexis, grammar, morphology**

Volodina, E., Alfter, D. & Lindström Tiedemann, T., 2024, *Proceedings of the Huminfra Conference (HiC 2024)*. Volodina, E., Bouma, G., Forsberg, M., Kokkinakis, D., Alfter, D., Fridlund, M., Horn, C., Ahrenberg, L. & Blåder, A. (eds.). Linköping University Electronic Press, p. 10-19 (Linköping Electronic Conference Proceedings; no. 205).

**Svenska generiska pronomen hos finska språkbadselever: En jämförelse mellan två årskurser**

Nyqvist, E.-L. & Lindström Tiedemann, T., Dec 2023, In: *Folia Scandinavica Posnaniensia*. 33, p. 14-28 15 p.

**When Sverige is better than Sweden and Helsingfors is better than Helsinki**

Lindström Tiedemann, T., 29 Nov 2023.

**Verbböjningen i skrivprestationer i medellånga studentprovet i svenska (powerpoint presentation)**

Piipponen, D. & Lindström Tiedemann, T., 9 Nov 2023.

**Powerpointpresentation: Digisvenska-korpusen – En inlärarkorpus baserad på studentprovet i Bsvenska**

Lindström Tiedemann, T., Piipponen, D. H. & Axelson, E., 5 May 2023.

**Powerpointpresentation: Språkliga breddens inverkan på provresultatet i studentexamen i medellång svenska**

Lindström Tiedemann, T., Aalto, R. H. & Axelson, E., 5 May 2023.

**Swedish Grammatical Profile**

Lindström Tiedemann, T., 20 Apr 2023.

**Bestämningar till verb**

Lassus, J., Lindström Tiedemann, T., Peltola, K. (ed.) & Sundström, C. (ed.), 2023

**Bisatsers funktioner**

Lassus, J., Lindström Tiedemann, T., Peltola, K. (ed.) & Sundström, C. (ed.), 2023

**Derivational affix awareness and L2 development (powerpoint)**

Lindström Tiedemann, T., 2023.

**Egennamn, morfologi och andraspråksinlärning**

Lindström Tiedemann, T., 2023, *Namn och gränser : Rapport från den sjuttonde nordiska namnforskarkongressen den 8–11 juni 2021*. Syrjälä, V., Ainiala, T. & Gustavsson, P. (eds.). Uppsala, p. 223-250 28 p. (NORNA-rapporter; vol. 100).

**Finland Swedish Online 3**

Piipponen, D. H., Silen, B., Saloranta, H., Rosenberg-Wolff, C. & Lindström Tiedemann, T., 2023

**Fraser**

Lindström Tiedemann, T., Lassus, J., Lindström Tiedemann, T. (ed.), Lassus, J. (ed.), Sundström, C. (ed.) & Peltola, K. (ed.), 2023

**Fundament och satsbas**

Lassus, J., Lindström Tiedemann, T., Peltola, K. (ed.) & Sundström, C. (ed.), 2023

**Grammatiskt genus**

Lindström Tiedemann, T., Lassus, J., Lindström Tiedemann, T. (ed.), Lassus, J. (ed.), Sundström, C. (ed.) & Peltola, K. (ed.), 2023

**Grandma Karl is 27 years old – research agenda for pseudonymization of research data**

Volodina, E., Dobnik, S., Lindström Tiedemann, T. & Vu, X-S., 2023, 2023 IEEE Ninth International Conference on Big Data Computing Service and Applications (BigDataService). New York: IEEE Computer Society, p. 229-233 5 p.

**Kongruens 1**

Lindström Tiedemann, T., Lassus, J., Lindström Tiedemann, T. (ed.), Lassus, J. (ed.), Peltola, K. (ed.) & Sundström, C. (ed.), 2023

**Kongruens 2**

Lindström Tiedemann, T., Lassus, J., Lindström Tiedemann, T. (ed.), Lassus, J. (ed.), Sundström, C. (ed.) & Peltola, K. (ed.), 2023

**Meningsbygget i vetenskapliga texter.**

Lassus, J., Lindström Tiedemann, T., Peltola, K. (ed.) & Sundström, C. (ed.), 2023

**Nominalfrasens funktion i svenska**

Lassus, J., Lindström Tiedemann, T., Peltola, K. (ed.) & Sundström, C. (ed.), 2023

**Nominalfrasens struktur i svenska**

Lassus, J., Lindström Tiedemann, T., Peltola, K. (ed.) & Sundström, C. (ed.), 2023

**Ordklasser 1: Vad är en ordklass? Vilka ordklasser finns i svenska**

Lindström Tiedemann, T., Lassus, J., Lindström Tiedemann, T. (ed.), Lassus, J. (ed.), Sundström, C. (ed.) & Peltola, K. (ed.), 2023

**Ordklasser 2: Analysera och motivera**

Lindström Tiedemann, T., Lassus, J., Lindström Tiedemann, T. (ed.), Lassus, J. (ed.), Sundström, C. (ed.) & Peltola, K. (ed.), 2023

**Öva verbvalens och semantiska roller**

Lassus, J., Lindström Tiedemann, T., Peltola, K. (ed.) & Sundström, C. (ed.), 2023

**Prepositionsfrasen**

Lassus, J., Lindström Tiedemann, T., Peltola, K. (ed.) & Sundström, C. (ed.), 2023

**Several terms, the same concept? Grammaticalisation in French linguistic thought before Meillet**

Klippi, C. & Lindström Tiedemann, T., 2023.

**Tema och rema**

Lassus, J., Lindström Tiedemann, T., Peltola, K. (ed.) & Sundström, C. (ed.), 2023

**Tempus 1: Vad är tempus? Vilka tempus finns i svenska?**

Lindström Tiedemann, T., Lassus, J., Lindström Tiedemann, T. (ed.), Lassus, J. (ed.), Sundström, C. (ed.) & Peltola, K. (ed.), 2023

**Variation i text ur ordföljdsperspektiv**

Lassus, J., Lindström Tiedemann, T., Peltola, K. (ed.) & Sundström, C. (ed.), 2023

**Verbfrasen**

Lassus, J., Lindström Tiedemann, T., Peltola, K. (ed.) & Sundström, C. (ed.), 2023

**Verbvalens och semantiska roller**

Lassus, J., Lindström Tiedemann, T., Peltola, K. (ed.) & Sundström, C. (ed.), 2023

**Vetenskaplig text ur ordföljdsperspektiv**

Lassus, J., Lindström Tiedemann, T., Peltola, K. (ed.) & Sundström, C. (ed.), 2023

**Crowdsourcing ratings for single lexical items: a core vocabulary perspective**

Volodina, E., Alfter, D. & Lindström Tiedemann, T., 29 Dec 2022, In: *Slovenščina 2.0.* 10, 2, p. 5-61 57 p.

**Reliability of Automatic Linguistic Annotation: Native vs Non-native Texts**

Volodina, E., Alfter, D., Lindström Tiedemann, T., Lauriala, M. S. & Piipponen, D. H., Jul 2022, *Selected papers from the CLARIN Annual Conference 2021*. Monachini, M. & Eskevich, M. (eds.). Linköping: Linköping University Electronic Press, p. 151-167 17 p. (Linköping Electronic Conference Proceedings; vol. 189).

**Vilket är världens längsta ord?**

Lindström Tiedemann, T., 8 Jun 2022, In: *HBL junior*. p. 20 1 p.

**A corpus-based study of derivational morphology in written L2 Swedish**

Holmquist, K. & Lindström Tiedemann, T., 2022.

**Brandtler, Johan & Kalm, Mikael (red.): Nyanser av grammatik. Gränser, mångfald, fördjupning (2021). [Bokrecension]**

Lindström Tiedemann, T., 2022, In: *Språk och stil : tidskrift för svensk språkforskning*. 31, 2, p. 200-204 5 p.

**CEFR-nivåer och svenska flerordsuttryck**

Lindström Tiedemann, T., Alfter, D. & Volodina, E., 2022, *Svenskan i Finland 19: Föredrag vid den nittonde sammankomsten för beskrivningen av svenska i Finland, Vasa den 6–7 maj 2021*. Björklund, S., Haagensen, B., Nordman, M. & Westerlund, A. (eds.). Vasa: Svensk-österbottniska samfundet, p. 218-233 16 p. (Skrifter utgivna av Svensk-Österbottniska Samfundet; no. 82)(*Svenskan i Finland*).

**Lyxig språklig födelsedagspresent from the Swedish Word Family**

Volodina, E., Mohammed, Y. A. & Lindström Tiedemann, T., 2022, *Live and Learn: Festschrift in honor of Lars Born*. Volodina, E., Dannélls, D., Berdicevskis, A., Forsberg, M. & Virk, S. (eds.). Göteborg: Institutionen för svenska, flerspråkighet och språkteknologi, Göteborgs universitet, p. 153-160 8 p. (Forskningsrapporter från Institutionen för svenska, flerspråkighet och språkteknologi, Göteborgs universitet; vol. GU-ISS-2022-03).

**Prefixes as a potential learning resource: Assessing vocabulary size and vocabulary acquisition ability in L2 Swedish**

Ingves, A. & Lindström Tiedemann, T., 2022.

**Swedish L2 profile – A tool for exploring L2 data**

Volodina, E., Lindström Tiedemann, T. & Mohammed, Y. A., 2022.

**Graded Word Family resource for L2 Swedish**

Volodina, E., Mohammed, Y. A. & Lindström Tiedemann, T., 7 Dec 2021.

**Grammar profiling for empirical research and teaching**

Lindström Tiedemann, T., Mohammed, Y. A. & Volodina, E., 7 Dec 2021.

**Language learning and teaching with Swedish FrameNet++: Two examples**

Prentice (Grosse), J., Håkansson, C., Lindström Tiedemann, T., Pilán, I. & Volodina, E., Nov 2021, *The Swedish FrameNet++: Harmonization, integration, method development and practical language technology applications*. Dannélls, D., Borin, L. & Friberg Heppin, K. (eds.). Amsterdam: John Benjamins, p. 303–329 27 p. (Natural Language Processing; no. 14).

**Egennamnenes morfologi - hur och varför?**

Lindström Tiedemann, T., Silen, B. & Lauriala, M. S., 10 Jun 2021.

**Swedish profile - L2 research and teaching potential**

Lindström Tiedemann, T., Volodina, E. & Mohammed, Y. A., 31 May 2021.

**Finska språkbadselevers bruk av passiv**

Nyqvist, E.-L. & Lindström Tiedemann, T., 12 May 2021, In: Nordand. 16, 1, p. 36–56 21 p.

**På pin kiv - att lära sig svenska flerordsuttryck**

Lindström Tiedemann, T., Alfter, D. & Volodina, E., 6 May 2021.

**Hur många ord finns det i svenska? Svar på fråga från Åk 5 i Karamalmens skola**

Lindström Tiedemann, T., 5 May 2021, In: HBL junior. 1 p.

**CoDeRooMor: A new dataset for non-inflectional morphology studies of Swedish**

Volodina, E., Mohammed, Y. A. & Lindström Tiedemann, T., 2021, *Proceedings of the 23rd Nordic Conference on Computational Linguistics (NoLaLiDa)*. Linköping: Northern European Association for Language Technology (NEALT), p. 178-189 12 p. (NEALT Proceedings Series; no. 45).

**Crowdsourcing Relative Rankings of Multi-Word Expressions: Experts versus Non-Experts**

Alfter, D., Lindström Tiedemann, T. & Volodina, E., 2021, In: Northern European Journal of Language Technology. 7, 1, 35 p.

**Finland Swedish Online Bibliotek**

Piipponen, D. H., Silen, B., Saloranta, H., Rosenberg-Wolff, C. & Lindström Tiedemann, T., 2021

**Official L2P morphology annotation guidelines**

Lindström Tiedemann, T., 2021

**Reliability of automatic linguistic annotation: native vs non-native texts**

Volodina, E., Alfter, D., Lindström Tiedemann, T., Lauriala, M. S. & Piipponen, D. H., 2021, *CLARIN Annual Conference 2021: Proceedings*. Monachini, M. & Eskevich, M. (eds.). Utrecht: CLARIN ERIC, p. 90-94 5 p.

**Svenskan är osynlig på många bibliotek**

Piipponen, D. H., Välimaa, J-P., Silen, B. & Lindström Tiedemann, T., 2021, In: Språkbruk.

**Experts versus non-experts in crowdsourcing. Preliminary results.**

Alfter, D., Lindström Tiedemann, T. & Volodina, E., 25 Nov 2020, (Unpublished).

**Expert judgments versus crowdsourcing in ordering multi-word expressions**

Alfter, D., Lindström Tiedemann, T. & Volodina, E., Nov 2020.

**"Ni minnes nog hvilka jag menar": Subjektiva och intersubjektiva aspekter av modaladverbet nog**

Lindström, J. & Lindström Tiedemann, T., 10 Feb 2020, *Handel med konst. Språk och dialog i Paul Sinebrychoffs brevsamling från sekelskiftet 1900*. Lehti-Eklund, H. & Silén, B. (eds.). Helsingfors: Svenska Litteratursällskapet, p. 293-323 31 p. (Skrifter utgivna av Svenska litteratursällskapet i Finland; no. 841).

## **Finland Swedish Online 2**

Piipponen, D. H., Saloranta, H., Silen, B. & Lindström Tiedemann, T., 2019

## **Lärka: From Language Learning Platform to Infrastructure for Research on Language Learning**

Alfter, D., Borin, L., Pilán, I., Lindström Tiedemann, T. & Volodina, E., 2019, *Selected papers from the CLARIN Annual Conference 2018, Pisa, 8-10 October 2018*. Linköping: Linköping University Electronic Press, 14 p. (Linköping Electronic Conference Proceedings).

## **LEGATO: A flexible lexicographic annotation tool**

Alfter, D., Lindström Tiedemann, T. & Volodina, E., 2019, *22nd Nordic Conference on Computational Linguistics (NoDaLiDa): Proceedings of the Conference*. Hartmann, M. & Plank, B. (eds.). Linköping: Linköping University Electronic Press, p. 382–388 7 p. (Linköping Electronic Conference Proceedings; no. 167)(NEALT Proceedings Series; no. 42).

## **Working together towards an ideal infrastructure for language learner corpora**

Stemle, E. W., Boyd, A., Jansen, M., Lindström Tiedemann, T., Mikelić Preradović, N., Rosen, A., Rosén, D. & Volodina, E., 2019, *Widening the Scope of Learner Corpus Research: Selected Papers from the Fourth Learner Corpus Research Conference*. Abel, A., Glaznieks, A., Lyding, V. & Nicolas, L. (eds.). Louvain-la-Neuve: Presses universitaires de Louvain, (Corpora and Language in Use).

## **Perspectives from an English-speaking teachers peer-mentoring group at the University of Helsinki**

Siragusa, L., Lindström Tiedemann, Å. M. T., Zaia, S. S., Whipp, A. M., Aludaat-Dujardin, C., Heikkilä, T. M. & Jokitalo, E. S., 30 Nov 2018, In: *Journal of University Pedagogy*. 25, 1

## **From language learning platform to infrastructure for research on language learning**

Alfter, D., Borin, L., Pilán, I., Lindström Tiedemann, T. & Volodina, E., 10 Oct 2018, p. 53-56. 4 p.

## **Interoperability of second language resources and tools**

Volodina, E., Jansen, M., Lindström Tiedemann, T., Mikelic Preradovic, N., Ragnhildsveit, S., Tenfjord, K. & de Smedt, K., 10 Oct 2018, p. 90-94. 5 p.

## **L2 learner corpus survey: towards improved verifiability, reproducability and inspiration in learner corpus research**

Lindström Tiedemann, T., Lenardič, J. & Fišer, D., 10 Oct 2018, p. 146-150. 5 p.

## **Subjektivt och intersubjektivt nog: Om grammatikalisering och bruk i ljuset av Paul Sinebrychoffs brevväxling kring 1900**

Lindström, J. & Lindström Tiedemann, T., 10 Jun 2018, *Studier i svensk språkhistoria* 14. Lönnroth, H., Haagensen, B., Kvist, M. & Sandvad West, K. (eds.). Vaasa: University of Vaasa, p. 180-197 17 p. (Vaasan yliopiston tutkimuksia; vol. 305).

## **Overview of L2 corpora and resources**

Lenardič, J., Lindström Tiedemann, T. & Fišer, D., 4 Apr 2018, CLARIN ERIC. (CLARIN report)

## **Finland Swedish Online 1**

Hilmisdottir, H., Saloranta, H., Leppänen, S., Piipponen, D. H., Silen, B. & Lindström Tiedemann, T., 2017

## **Lärka - ett verktyg för träning av språkterminologi och grammatik**

Lindström Tiedemann, Å. M. T., Volodina, E. & Jansson, H., 2016, In: *LexicoNordica*. 23, p. 161-181 21 p.

## **Modersmålet är viktigt, flerspråkighet en rikedom**

Lindström Tiedemann, T. & Tezel, S., 2016, In: *Språkbruk*. 35, 2

## **Evaluating students' metalinguistic knowledge with Lärka**

Volodina, E. & Lindström Tiedemann, T., Nov 2014.

A flexible language learning platform based on language resources and web services  
Volodina, E., Pilán, I., Borin, L. & Lindström Tiedemann, Å. M. T., 2014, *Proceedings of Language Resources and Evaluation Conference 2014 (LREC)*. Calzolari, N., Choukri, K., Declerck, T., Loftsson, H., Maegaard, B., Mariani, J., Moreno, A., Odijk, J. & Piperidis, S. (eds.). European Language Resources Association (ELRA)

Pippilotta Viktuala Rullgardina Krusmynta Efraimsson Långstrump – vad ska ditt barn heta?  
Lindström Tiedemann, T., 2007, In: Huginn & Muninn .

Grammaticalisation – past and present  
Lindström Tiedemann, Å. M. T., 2005, In: Logos and language.. VI, 2, p. 19-35 17 p.

Linguistics as a university subject – early history in Europe  
Lindström Tiedemann, Å. M. T., 2005, *Encyclopedia of Language and Linguistics*. Brown, K. (ed.). Elsevier, 4 p.

Grammaticalisation and Exaptation vs Coalescence and Secretion  
Lindström Tiedemann, Å. M. T., 2004, In: Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft. 14, 2, p. 251-284 34 p.

Lexicalised Grammaticalisation?  
Lindström Tiedemann, Å. M. T., 2004, *History of Linguistics in Texts and Concepts / Geschichte der Sprachwissenschaft in Texten und Konzepten*. Hassler, G. & Volkmann, G. (eds.). Münster: Nodus publikationen, Vol. II. 17 p.

Review of "The Generative Enterprise Revisited. Discussions with Riny Huybregts, Henk van Riemsdijk, Naoki Fukui and Mihoko Zushi. With a new foreword by Noam Chomsky."  
Lindström Tiedemann, T., 2004, In: Historiographia linguistica. XXXII, 3, p. 387-393 7 p.

### The First, or one of the First, Treatments of Grammaticalisation in Britain

Lindström Tiedemann, Å. M. T., 2003, In: Bulletin of the Henry Sweet Society of the History of Linguistic Ideas. 40, p. 10-16 7 p.

## Datasets

### CoDeRoMoor dataset

Volodina, E. (Creator), Mohammed, Y. A. (Creator), Lindström Tiedemann, T. (Creator), Silen, B. (Contributor), Lauriala, M. S. (Contributor) & Petersson, S. (Contributor), Göteborgs universitet institutionen för svenska språket, 13 Apr 2021  
<https://svn.spraakdata.gu.se/sb-arkiv/pub/coderoomor/> and one more link,  
<https://spraakbanken.gu.se/resurser/coderoomor> (show fewer)

## Projects

### Development of lexical and grammatical competences in immigrant Swedish

Lindström Tiedemann, T. & Volodina, E.  
Riksbankens Jubileumsfond  
01/01/2018 → 31/12/2022

### Svegramido: Development of videos for the teaching of Swedish grammar

Lindström Tiedemann, T. & Lassus, J.  
Svenska kulturfonden  
01/09/2020 → 31/12/2024

### DIGISVENSKA about digital matriculation exams in middle long Swedish (B-Swedish)

Hilden, R., Lindström Tiedemann, T., Aalto, R. H., Axelson, E., Piiponen, D. H., Samulin, T., Södergård, G. L. & Örö, J. O.  
01/08/2022 → 31/12/2024

**Finlandssvenska Online**

Hilmisdottir, H., Silen, B., Sylvén, J., Lehti-Eklund, H., Lindström Tiedemann, T., Piipponen, D. H., Välimaa, J. & Axelson, E.

03/08/2015 → 31/12/2023

**Finland Swedish Online Bibliotek**

Lindström Tiedemann, T., Piipponen, D. H., Silen, B. & Välimaa, J.

01/05/2020 → 30/06/2022

**GRADIMO - Nettverk for grammatikkdidaktikk i morsmålsfaget**

Lassus, J. & Lindström Tiedemann, T.

01/08/2020 → 31/08/2023

**Grandma Karl is 27 years old: automatic pseudonymization of research data**

Volodina, E., Dobnik, S., Lindström Tiedemann, T. & Vu, X.

01/01/2023 → 31/12/2028